

দ্বাবিংশতি অধ্যায়

অজমীঢ়ের বংশ বিবরণ

এই অধ্যায়ে দিবোদাসের বংশধরদের বর্ণনা করা হয়েছে। এখানে ঋক্ষ-বংশোদ্ভূত জরাসন্ধের বর্ণনা করা হয়েছে, এবং দুর্যোধন, অর্জুন প্রভৃতির কথাও কীর্তিত হয়েছে।

দিবোদাসের পুত্র মিত্রায়ু। মিত্রায়ু থেকে চ্যবন, সুদাস, সহদেব এবং সোমক নামক চার পুত্র উৎপন্ন হয়। সোমকের একশত পুত্রের মধ্যে কনিষ্ঠ পৃষত থেকে দ্রুপদ জন্মগ্রহণ করেন। দ্রুপদের কন্যা দ্রৌপদী এবং পুত্রদের মধ্যে জ্যেষ্ঠ ছিলেন ধৃষ্টদ্যুম্ন। ধৃষ্টদ্যুম্নের পুত্র ধৃষ্টকেতু।

অজমীঢ়ের আর এক পুত্রের নাম ঋক্ষ। ঋক্ষ থেকে সংবরণ এবং সংবরণ থেকে কুরুক্ষেত্রের রাজা কুরুর জন্ম হয়। কুরুর পরীক্ষি, সুধনু, জঙ্ঘু এবং নিষধ নামক চার পুত্র। সুধনু থেকে পুত্র-পৌত্রাদিক্রমে সুহোত্র, চ্যবন, কৃত্তী ও উপরিচর বসুর জন্ম হয়। উপরিচর বসুর বৃহদ্রথ, কুশান্ব, মৎস্য, প্রত্যগ্র এবং চেদিপ আদি পুত্রগণ চেদি দেশের রাজা হন। বৃহদ্রথের বংশ-পরম্পরাক্রমে কুশান্ব, ঋষভ, সত্যাহিত, পুষ্পবান্, জঙ্ঘু, জরাসন্ধ, সহদেব, সোমাপি এবং শ্রুতশ্রবার জন্ম হয়। কুরুর পুত্র পরীক্ষি নিঃসন্তান ছিলেন। জঙ্ঘুর বংশ-পরম্পরায় সুরথ, বিদুরথ, সার্বভৌম, জয়সেন, রাধিক, অযুতায়ু, অক্রোধন, দেবাতিথি, ঋক্ষ, দিলীপ এবং প্রতীপের জন্ম হয়।

প্রতীপের পুত্র দেবাপি, শান্তনু এবং বাহ্লীক। দেবাপি বনে গমন করলে তাঁর কনিষ্ঠ ভ্রাতা শান্তনু রাজা হন। শান্তনু কনিষ্ঠ হয়ে জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার প্রাপ্য রাজসিংহাসন অধিকার করায় তাঁর রাজ্যে বারো বছর বৃষ্টি হয়নি। তখন ব্রাহ্মণদের উপদেশে শান্তনু দেবাপিকে রাজত্ব প্রদান করতে প্রস্তুত হন, কিন্তু শান্তনুর মন্ত্রীর ষড়যন্ত্রে দেবাপি রাজা হওয়ার অনুপযুক্ত বলে প্রতিপন্ন হন। তাই শান্তনু পুনরায় রাজা হন এবং তাঁর রাজ্যে যথাযথভাবে বৃষ্টি হতে থাকে। দেবাপি তাঁর যোগশক্তির বলে কলাপ নামক গ্রামে এখনও অবস্থান করছেন। কলিযুগে চন্দ্রবংশ বিনষ্ট হলে, সত্যযুগের প্রারম্ভে দেবাপি চন্দ্রবংশের পুনঃস্থাপনা করবেন। গঙ্গা নাম্নী শান্তনুর পত্নীর গর্ভে দ্বাদশ মহাজনের অন্যতম ভীষ্মের জন্ম হয়। শান্তনুর ঔরসে সত্যবতীর

গর্ভে চিত্রাঙ্গদ এবং বিচিত্রবীৰ্য নামক দুই পুত্রের জন্ম হয়, এবং পরাশর মুনির ঔরসে সত্যবতীর গর্ভে ব্যাসদেবের জন্ম হয়। ব্যাসদেব তাঁর পুত্র শুকদেবকে শ্রীমদ্ভাগবত উপদেশ দেন। ব্যাসদেব বিচিত্রবীৰ্যের দুই পত্নী এবং এক দাসীর গর্ভে ধৃতরাষ্ট্র, পাণ্ডু এবং বিদুর নামক তিনটি পুত্র উৎপাদন করেন।

ধৃতরাষ্ট্রের দুর্যোধন আদি একশত পুত্র ও দুঃশলা নাম্নী একটি কন্যা ছিল। পাণ্ডুর যুধিষ্ঠির আদি পাঁচটি পুত্র এবং এই পঞ্চপাণ্ডব থেকে দ্রৌপদীর গর্ভে প্রতিবিন্ধ্য, শ্রুতসেন, শ্রুতকীর্তি, শতানীক এবং শ্রুতকর্মা নামক পাঁচটি পুত্রের জন্ম হয়। এই পাঁচ পুত্র ব্যতীত অন্যান্য পত্নীর গর্ভে পাণ্ডবদের দেবক, ঘটোৎকচ, সর্বগত, সুহোত্র, নরমিত্র, ইরাবান্, বক্রবাহন, অভিমন্যু প্রভৃতি পুত্রের জন্ম হয়। অভিমন্যু থেকে মহারাজ পরীক্ষিতের জন্ম হয় এবং মহারাজ পরীক্ষিতের চার পুত্র—জনমেজয়, শ্রুতসেন, ভীমসেন এবং উগ্রসেন।

তারপর শ্রীল শুকদেব গোস্বামী মহারাজ পরীক্ষিতের কাছে পাণ্ডবংশের ভবিষ্যৎ বংশধরদের কথা বর্ণনা করেছেন। তিনি বলেন যে, জনমেজয় থেকে শতানীক নামক এক পুত্রের জন্ম হবে, এবং তাঁর থেকে পরম্পরাক্রমে সহস্রানীক, অশ্বমেধজ, অসীমকৃষ্ণ, নেমিচক্র, চিত্ররথ, শুচিরথ, বৃষ্টিমান্, সুবেণ, সুনীথ, নৃচক্ষু, সুখীনল, পরিপ্লব, সুনয়, মেধাবী, নৃপঞ্জয়, দুর্ব, তিমি, বৃহদ্রথ, সুদাস, শতানীক, দুর্দমন, মহীনর, দণ্ডপানি, নিমি এবং ক্ষেমক জন্মগ্রহণ করবেন।

শুকদেব গোস্বামী তারপর মাগধ-বংশের ভবিষ্যৎ বংশ-পরম্পরা বর্ণনা করেন। জরাসন্ধের পুত্র সহদেব থেকে মার্জারি, এবং তাঁর থেকে শ্রুতশ্রবার জন্ম হবে। তারপর পরম্পরাক্রমে যুতায়ু, নিরমিত্র, সুনক্ষত্র, বৃহৎসেন, কর্মজিৎ, সুতঞ্জয়, বিপ্র, শুচি, ক্ষেম, সুব্রত, ধর্মসূত্র, সম, দ্যুমৎসেন, সুমতি, সুবল, সুনীথ, সত্যজিৎ, বিশ্বজিৎ এবং রিপুঞ্জয় জন্মগ্রহণ করবেন।

শ্লোক ১

শ্রীশুক উবাচ

মিত্রায়ুশ্চ দিবোদাসাচ্চ্যবনস্তৎসুতো নৃপ ।

সুদাসঃ সহদেবোহথ সোমকো জন্তুজন্মকৃৎ ॥ ১ ॥

শ্রী-শুকঃ উবাচ—শ্রীশুকদেব গোস্বামী বললেন; মিত্রায়ুঃ—মিত্রায়ু; চ—এবং; দিবোদাসাৎ—দিবোদাস থেকে জন্মগ্রহণ করেছিলেন; চ্যবনঃ—চ্যবন; তৎসুতঃ—

মিত্রায়ুর পুত্র; নৃপ—হে রাজন্; সুদাসঃ—সুদাস; সহদেবঃ—সহদেব; অথ—তারপর; সোমকঃ—সোমক; জন্তু-জন্ম-কৃৎ—জন্তুর পিতা।

অনুবাদ

শ্রীল শুকদেব গোস্বামী বললেন—হে রাজন্! দিবোদাসের পুত্র মিত্রায়ু, এবং মিত্রায়ুর চ্যবন, সুদাস, সহদেব ও সোমক এই চার পুত্র। সোমক ছিলেন জন্তুর পিতা।

শ্লোক ২

তস্য পুত্রশতং তেষাং যবীয়ান্ পৃষতঃ সুতঃ ।
স তস্মাদ্ দ্রুপদো জজ্ঞে সর্বসম্পৎসমম্বিতঃ ॥ ২ ॥

তস্য—তঁার (সোমকের); পুত্র-শতম্—একশত পুত্র; তেষাম্—তাঁদের; যবীয়ান্—কনিষ্ঠ; পৃষতঃ—পৃষত; সুতঃ—পুত্র; সঃ—তিনি; তস্মাৎ—পৃষত থেকে; দ্রুপদঃ—দ্রুপদ; জজ্ঞে—জন্মগ্রহণ করেন; সর্ব-সম্পৎ—সমস্ত ঐশ্বর্য; সমম্বিতঃ—অলঙ্কৃত।

অনুবাদ

সোমকের একশত পুত্র ছিলেন; তাঁদের মধ্যে পৃষত ছিলেন কনিষ্ঠ। পৃষত থেকে মহারাজ দ্রুপদের জন্ম হয়। দ্রুপদ ছিলেন সর্বসম্পদ সমম্বিত।

শ্লোক ৩

দ্রুপদাদ্ দ্রৌপদী তস্য ধৃষ্টদ্যুন্নাদয়ঃ সুতঃ ।
ধৃষ্টদ্যুন্নাদ্ ধৃষ্টকেতুর্ভার্ম্যাঃ পাঞ্চালকা ইমে ॥ ৩ ॥

দ্রুপদাৎ—দ্রুপদ থেকে; দ্রৌপদী—পাণ্ডবদের বিখ্যাত পত্নী দ্রৌপদী; তস্য—তঁার (দ্রুপদের); ধৃষ্টদ্যুন্ন-আদয়ঃ—ধৃষ্টদ্যুন্ন আদি; সুতঃ—পুত্রগণ; ধৃষ্টদ্যুন্নাৎ—ধৃষ্টদ্যুন্ন থেকে; ধৃষ্টকেতুঃ—ধৃষ্টকেতু নামক পুত্র; ভার্ম্যাঃ—ভর্ম্যাস্থের বংশধরগণ; পাঞ্চালকাঃ—পাঞ্চালক নামে পরিচিত; ইমে—তঁারা সকলে।

অনুবাদ

মহারাজ দ্রুপদ থেকে দ্রৌপদীর জন্ম হয়। মহারাজ দ্রুপদের ধৃষ্টদ্যুম্ন আদি বহু পুত্র ছিলেন। ধৃষ্টদ্যুম্ন থেকে ধৃষ্টকেতুর জন্ম হয়। এঁরা সকলে ভর্ম্যাস্থের বংশধর বা পাঞ্চাল-বংশীয় নামে পরিচিত।

শ্লোক ৪-৫

যোহজমীঢ়সুতো হ্যন্য ঋক্ষঃ সংবরণস্ততঃ ।

তপত্যাং সূর্যকন্যায়াং কুরুক্ষেত্রপতিঃ কুরুঃ ॥ ৪ ॥

পরীক্ষিঃ সুধনুর্জহ্নুর্নিষধশ্চ কুরোঃ সুতাঃ ।

সুহোত্রোহভুৎ সুধনুষ্যচ্যবনোইথ ততঃ কৃতী ॥ ৫ ॥

যঃ—যিনি; অজমীঢ়-সুতঃ—অজমীড়ের পুত্র; হি—বস্তুতপক্ষে; অন্যঃ—অন্য; ঋক্ষঃ—ঋক্ষ; সংবরণঃ—সংবরণ; ততঃ—তাঁর থেকে (ঋক্ষ থেকে); তপত্যাং—তপতী; সূর্য-কন্যায়াং—সূর্যদেবের কন্যার গর্ভে; কুরুক্ষেত্র-পতিঃ—কুরুক্ষেত্রের রাজা; কুরুঃ—কুরুর জন্ম হয়েছিল; পরীক্ষিঃ সুধনুঃ জহ্নুঃ নিষধঃ চ—পরীক্ষি, সুধনু, জহ্নু এবং নিষধ; কুরোঃ—কুরুর; সুতাঃ—পুত্রগণ; সুহোত্রঃ—সুহোত্র; অভুৎ—জন্মগ্রহণ করেছিলেন; সুধনুষঃ—সুধনু থেকে; চ্যবনঃ—চ্যবন; অথ—সুহোত্র থেকে; ততঃ—তাঁর থেকে (চ্যবন থেকে); কৃতী—কৃতী নামক এক পুত্র।

অনুবাদ

অজমীড়ের অন্য পুত্র ঋক্ষ নামে বিখ্যাত ছিলেন। ঋক্ষ থেকে সংবরণ নামক পুত্রের জন্ম হয়। সংবরণ থেকে সূর্যকন্যা তপতীর গর্ভে কুরুক্ষেত্রপতি কুরু জন্মগ্রহণ করেন। কুরুর পরীক্ষি, সুধনু, জহ্নু, নিষধ—এই চার পুত্র হয়। সুধনুর পুত্র সুহোত্র, তাঁর পুত্র চ্যবন। চ্যবন থেকে কৃতীর জন্ম হয়।

শ্লোক ৬

বসুস্তস্যোপরিচরো বৃহদ্রথমুখাস্ততঃ ।

কুশাস্বমৎস্যপ্রত্যগ্রচেদিপাদ্যাশ্চ চেদিপাঃ ॥ ৬ ॥

বসুঃ—বসু নামক এক পুত্র; তস্য—তঁার (কৃতীর); উপরিচরঃ—বসুর উপাধি; বৃহদ্রথ-মুখাঃ—বৃহদ্রথ প্রমুখ; ততঃ—তঁার থেকে (বসু থেকে); কুশাম্ব—কুশাম্ব; মৎস্য—মৎস্য; প্রত্যগ্র—প্রত্যগ্র; চেদিপ-আদ্যাঃ—চেদিপ প্রভৃতি; চ—ও; চেদিপাঃ—তঁারা সকলেই চেদি রাজ্যের অধিপতি হয়েছিলেন।

অনুবাদ

কৃতীর পুত্র উপরিচর বসু, এবং বৃহদ্রথ, কুশাম্ব, মৎস্য, প্রত্যগ্র, চেদিপ প্রভৃতি তঁার পুত্র ছিলেন। এঁরা সকলে চেদি রাজ্যের অধিপতি হয়েছিলেন।

শ্লোক ৭

বৃহদ্রথাৎ কুশাগ্রোহভৃদ্বভন্তস্য তৎসুতঃ ।

জজ্ঞে সত্যহিতোহপত্যং পুষ্পবাংস্তৎসুতো জহঃ ॥ ৭ ॥

বৃহদ্রথাৎ—বৃহদ্রথ থেকে; কুশাগ্রঃ—কুশাগ্র; অভৃৎ—এক পুত্র জন্মগ্রহণ করেছিল; ঋষভঃ—ঋষভ; তস্য—তঁার (কুশাগ্রের); তৎসুতঃ—তঁার (ঋষভদেবের) পুত্র; জজ্ঞে—জন্মগ্রহণ করেছিলেন; সত্যহিতঃ—সত্যহিত; অপত্যম্—সন্তান; পুষ্পবান্—পুষ্পবান্; তৎসুতঃ—তঁার (পুষ্পবানের) পুত্র; জহঃ—জহ।

অনুবাদ

বৃহদ্রথ থেকে কুশাগ্রের জন্ম হয়। কুশাগ্র থেকে ঋষভ এবং ঋষভ থেকে সত্যহিত। সত্যহিতের পুত্র পুষ্পবান্, এবং পুষ্পবানের পুত্র জহ।

শ্লোক ৮

অন্যস্যামপি ভার্য্যাং শকলে দ্বৈ বৃহদ্রথাৎ ।

যে মাত্রা বহিরুৎসৃষ্টে জরয়া চাভিসন্ধিতে ।

জীব জীবেতি ক্রীড়ন্ত্যা জরাসন্ধোহভবৎ সুতঃ ॥ ৮ ॥

অন্যস্যাম্—অন্য; অপি—ও; ভার্য্যাম্—পত্নী; শকলে—অংশ; দ্বৈ—দুই; বৃহদ্রথাৎ—বৃহদ্রথ থেকে; যে—যে দুটি ভাগ; মাত্রা—মাতার দ্বারা; বহিঃ উৎসৃষ্টে—তাগ করার ফলে; জরয়া—জরা নামক রাক্ষসীর দ্বারা; চ—এবং;

অভিসন্ধিতে—যখন তাদের যুক্ত করা হয়েছিল; জীব জীব ইতি—হে জীব, জীবিত হও; ক্রীড়ন্ত্যা—এইভাবে খেলা করতে করতে; জরাসন্ধঃ—জরাসন্ধ; অভবৎ—জন্মগ্রহণ করেছিল; সুতঃ—এক পুত্র।

অনুবাদ

বৃহদ্রথের অন্য এক পত্নীর গর্ভে দুই খণ্ড সন্তান উৎপন্ন হয়। সেই দুই খণ্ড দর্শন করে তাদের মাতা তাদের পরিত্যাগ করে, পরে জরা নাম্নী রাক্ষসী “জীবিত হও, জীবিত হও।” এই বলে তাদের নিয়ে খেলা করতে করতে সেই খণ্ড দুটি একত্রে সংযোজিত করে। তার ফলে জরাসন্ধ নামক পুত্রের জন্ম হয়।

শ্লোক ৯

ততশ্চ সহদেবোহভূৎ সোমাপির্যচ্ছ্রুতশ্রবাঃ ।

পরীক্ষিরনপত্যোহভূৎ সুরথো নাম জাহুবঃ ॥ ৯ ॥

ততঃ চ—এবং তার থেকে (জরাসন্ধ থেকে); সহদেবঃ—সহদেব; অভূৎ—জন্মগ্রহণ করেছিলেন; সোমাপিঃ—সোমাপি; যৎ—যাঁর (সোমাপির); শ্রুতশ্রবাঃ—শ্রুতশ্রবা নামক এক পুত্র; পরীক্ষিঃ—পরীক্ষি নামক কুরু পুত্র; অনপত্যঃ—নিঃসন্তান; অভূৎ—হয়েছিলেন; সুরথঃ—সুরথ; নাম—নামক; জাহুবঃ—জাহুর পুত্র।

অনুবাদ

জরাসন্ধ থেকে সহদেবের জন্ম হয়। সহদেব থেকে সোমাপি, এবং সোমাপি থেকে শ্রুতশ্রবার জন্ম হয়। কুরুর পুত্র পরীক্ষি নিঃসন্তান ছিলেন, কিন্তু কুরুর জহু নামক পুত্রের সুরথ নামক এক পুত্র ছিল।

শ্লোক ১০

ততো বিদূরথস্তস্মাৎ সার্বভৌমস্ততোহভবৎ ।

জয়সেনস্তত্তনয়ো রাধিকোহতোহযুতায়ুভূৎ ॥ ১০ ॥

ততঃ—তঁার থেকে (সুরথ থেকে); বিদূরথঃ—বিদূরথ নামক এক পুত্র; তস্মাৎ—তঁার থেকে (বিদূরথ থেকে); সার্বভৌমঃ—সার্বভৌম নামক এক পুত্র; ততঃ—

তাঁর থেকে (সার্বভৌম থেকে); অভবৎ—জন্ম হয়েছিল; জয়সেনঃ—জয়সেন; তৎ-তনয়ঃ—জয়সেনের পুত্র; রাধিকঃ—রাধিক; অতঃ—এবং রাধিক থেকে; অযুতায়ুঃ—অযুতায়ু; অভূৎ—জন্মগ্রহণ করেছিলেন।

অনুবাদ

সুরধের পুত্র বিদূরথ এবং তাঁর পুত্র সার্বভৌম। সার্বভৌম থেকে জয়সেন, জয়সেন থেকে রাধিক এবং রাধিক থেকে অযুতায়ুর জন্ম হয়।

শ্লোক ১১

ততশ্চাক্রোধনস্তস্মাদ্ দেবাতিথিরমুম্য চ ।

ঋক্ষস্তস্য দিলীপোহভূৎ প্রতীপস্তস্য চাত্মজঃ ॥ ১১ ॥

ততঃ—তাঁর থেকে (অযুতায়ু থেকে); চ—এবং; অক্রোধনঃ—অক্রোধন নামক এক পুত্র; তস্মাৎ—তাঁর থেকে (অক্রোধন থেকে); দেবাতিথিঃ—দেবাতিথি নামক এক পুত্র; অমুম্য—তাঁর (দেবাতিথির); চ—ও; ঋক্ষঃ—ঋক্ষ; তস্য—ঋক্ষের; দিলীপঃ—দিলীপ নামক এক পুত্র; অভূৎ—জন্মগ্রহণ করেছিলেন; প্রতীপঃ—প্রতীপ; তস্য—তাঁর (দিলীপের); চ—এবং; আত্মজঃ—পুত্র।

অনুবাদ

অযুতায়ু থেকে অক্রোধন নামক এক পুত্রের জন্ম হয়, এবং তাঁর পুত্র ছিল দেবাতিথি। দেবাতিথির পুত্র ঋক্ষ, ঋক্ষের পুত্র দিলীপ এবং দিলীপের পুত্র প্রতীপ।

শ্লোক ১২-১৩

দেবাপিঃ শাস্তনুস্তস্য বাহ্লীক ইতি চাত্মজাঃ ।

পিতৃরাজ্যং পরিত্যজ্য দেবাপিস্ত্ব বনং গতঃ ॥ ১২ ॥

অভবচ্ছাস্তনু রাজা প্রাঙ্গুহাভিষসংজিতঃ ।

যং যং করাভ্যাং স্পৃশতি জীর্ণং যৌবনমেতি সঃ ॥ ১৩ ॥

দেবাপিঃ—দেবাপি; শাস্তনুঃ—শাস্তনু; তস্য—তাঁর (প্রতীপের); বাহ্লীকঃ—বাহ্লীক; ইতি—এইভাবে; চ—ও; আত্মজাঃ—পুত্র; পিতৃরাজ্যম্—পিতার রাজ্য; পরিত্যজ্য—

পরিত্যাগ করে; দেবাপিঃ—জ্যেষ্ঠ দেবাপি; তু—বস্তুতপক্ষে; বনম্—বনে; গতঃ—
গিয়েছিলেন; অভবৎ—হয়েছিলেন; শান্তনুঃ—শান্তনু; রাজা—রাজা; প্রাক্—পূর্বে;
মহাভিষ—মহাভিষ; সংজ্ঞিতঃ—অত্যন্ত বিখ্যাত; যম্ যম্—যাকে যাকে;
করাভ্যাম্—তঁার হস্তের দ্বারা; স্পৃশতি—স্পর্শ করতেন; জীর্ণম্—অত্যন্ত বৃদ্ধ
হলেও; যৌবনম্—যৌবন; এতি—প্রাপ্ত হতেন; সঃ—তিনি।

অনুবাদ

প্রতীপের পুত্র দেবাপি, শান্তনু এবং বাহ্লীক। দেবাপি পিতৃরাজ্য পরিত্যাগ করে
বনে গমন করেন, এবং তাই শান্তনু রাজা হন। শান্তনু পূর্বজন্মে ছিলেন মহাভিষ,
এবং যে কোন জরাগ্রস্ত ব্যক্তিকে তঁার হস্তের স্পর্শ দ্বারা যৌবন প্রদান করতে
পারতেন।

শ্লোক ১৪-১৫

শান্তিমাপ্নোতি চৈবাগ্র্য্যং কর্মণা তেন শান্তনুঃ ।

সমা দ্বাদশ তদ্রাজ্যে ন ববর্ষ যদা বিভুঃ ॥ ১৪ ॥

শান্তনুর্ভ্রাম্ভৈরুক্তঃ পরিবেত্তায়মগ্রভুক্ ।

রাজ্যং দেহ্যগ্রজায়াশু পুররাষ্ট্রবিবৃদ্ধয়ে ॥ ১৫ ॥

শান্তিম্—ইন্দ্রিয়সুখ ভোগের জন্য যৌবন; আপ্নোতি—প্রাপ্ত হতেন; চ—ও; এব—
বস্তুতপক্ষে; অগ্র্য্যাম্—মুখ্যত; কর্মণা—তঁার হস্ত স্পর্শের দ্বারা; তেন—তার ফলে;
শান্তনুঃ—শান্তনু; সমাঃ—বৎসর; দ্বাদশ—দ্বাদশ; তৎ-রাজ্যে—তঁার রাজ্যে; ন—
হয়নি; ববর্ষ—বৃষ্টিপাত; যদা—যখন; বিভুঃ—বৃষ্টির নিয়ন্তা দেবরাজ ইন্দ্র;
শান্তনুঃ—শান্তনু; ভ্রাম্ভৈঃ—জ্ঞানবান ব্রাহ্মণদের দ্বারা; উক্তঃ—উপদিষ্ট হয়েছিলেন;
পরিবেত্তা—অন্যায়ভাবে অধিকার করার ফলে; অয়ম্—এই; অগ্রভুক্—জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা
বর্তমান থাকা সত্ত্বেও ভোগ করার ফলে; রাজ্যম্—রাজ্য; দেহি—প্রদান করুন;
অগ্রজায়—আপনার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতাকে; আশু—শীঘ্র; পুর-রাষ্ট্র—আপনার গৃহ এবং
রাজ্যের; বিবৃদ্ধয়ে—উন্নতি সাধনের জন্য।

অনুবাদ

রাজা যেহেতু তঁার হস্তের স্পর্শের দ্বারা সকলকে ইন্দ্রিয়সুখের দ্বারা শান্তি প্রদান
করতে পারতেন, তাই তঁার নাম ছিল শান্তনু। একসময় রাজ্যে দ্বাদশ বর্ষব্যাপী

বৃষ্টি হয়নি, তখন রাজা শান্তনু জ্ঞানবান ব্রাহ্মণ উপদেষ্টাদের সঙ্গে আলোচনা করেন, এবং তাঁরা বলেছিলেন, “আপনি আপনার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার সম্পত্তি উপভোগ করার দোষে দোষী। আপনার রাজ্য এবং গৃহের উন্নতি সাধনের জন্য শীঘ্রই আপনার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতাকে রাজত্ব প্রদান করুন।”

তাৎপর্য

জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা বর্তমান থাকতে রাজ্যভোগ এবং অগ্নিহোত্র যজ্ঞ অনুষ্ঠান করা যায় না। যদি করা হয়, তা হলে পরিবেশে দোষ হয়।

শ্লোক ১৬-১৭

এবমুক্তো দ্বিজৈর্জ্যেষ্ঠং ছন্দয়ামাস সোহব্রবীৎ ।

তন্মজ্জিপ্রহিতৈর্বিপ্রৈর্বেদাদ্ বিভংশিতো গিরা ॥ ১৬ ॥

বেদবাদাতিবাদান্ বৈ তদা দেবো ববর্ষ হ ।

দেবাপির্যোগমাস্থায় কলাপগ্রামমাশ্রিতঃ ॥ ১৭ ॥

এবম্—এইভাবে (উপরোক্তভাবে); উক্তঃ—উপদিষ্ট হয়ে; দ্বিজৈঃ—ব্রাহ্মণদের দ্বারা; জ্যেষ্ঠম্—জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা দেবাপিকে; ছন্দয়ামাস—রাজ্যভার গ্রহণ করতে অনুরোধ করেছিলেন; সঃ—তিনি (দেবাপি); অব্রবীৎ—বলেছিলেন; তৎ-মন্ত্রী—শান্তনুর মন্ত্রীর দ্বারা; প্রহিতৈঃ—প্ররোচিত করেছিলেন; বিপ্রৈঃ—ব্রাহ্মণদের দ্বারা; বেদাৎ—বৈদিক নিয়ম থেকে; বিভংশিতঃ—পতিত; গিরা—এই প্রকার বাণীর দ্বারা; বেদ-বাদ-অতিবাদান্—বেদবাক্যের নিন্দা; বৈ—বস্তুতপক্ষে; তদা—তখন; দেবঃ—দেবতা; ববর্ষ—বারি বর্ষণ করেছিলেন; হ—অতীতে; দেবাপিঃ—দেবাপি; যোগম্ আস্থায়—যোগের পস্থা অবলম্বন করে; কলাপ-গ্রামম্—কলাপ নামক গ্রামে; আশ্রিতঃ—আশ্রয় গ্রহণ করেছিলেন (এবং এখনও জীবিত আছেন)।

অনুবাদ

ব্রাহ্মণেরা এইভাবে উপদেশ দিলে, শান্তনু বনে গিয়ে তাঁর জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা দেবাপিকে রাজ্যভার গ্রহণ করতে অনুরোধ করেন, এবং তাঁকে বলেন যে, প্রজাপালনই রাজার পরম ধর্ম। ইতিপূর্বেই কিন্তু শান্তনুর মন্ত্রী অশ্ববার দেবাপিকে বৈদিক মার্গ থেকে ভ্রষ্ট করে রাজা হওয়ার অনুপযুক্ত প্রতিপন্ন করার জন্য কয়েকজন ব্রাহ্মণকে তাঁর কাছে পাঠিয়েছিলেন। ব্রাহ্মণেরা দেবাপিকে বেদমার্গ থেকে ভ্রষ্ট করেছিলেন,

এবং তাহি শান্তনু যখন তাঁকে রাজ্যভার গ্রহণ করতে অনুরোধ করেন, তখন তিনি তাতে সম্মত হননি। পক্ষান্তরে, তিনি বেদের নিন্দা করে অধঃপতিত হন। তখন শান্তনু পুনরায় রাজা হন, এবং বৃষ্টির দেবতা ইন্দ্র তাঁর প্রতি প্রসন্ন হয়ে বারিবর্ষণ করেন। পরবর্তীকালে দেবাপি মন এবং ইন্দ্রিয়কে সংযত করার জন্য যোগের পন্থা অবলম্বন করে কলাপ নামক গ্রামে গমন করেন। তিনি এখনও সেখানে অবস্থান করছেন।

শ্লোক ১৮-১৯

সোমবংশে কলৌ নষ্টে কৃতাদৌ স্থাপয়িষ্যতি ।

বাহ্লীকাং সোমদত্তোহভূদ্ ভূরিভূরিশ্রবাস্ততঃ ॥ ১৮ ॥

শলশ্চ শান্তনোরাসীদ্ গঙ্গায়াম্ ভীষ্ম আত্মবান্ ।

সর্বধর্মবিদাং শ্রেষ্ঠো মহাভাগবতঃ কবিঃ ॥ ১৯ ॥

সোম-বংশে—চন্দ্রবংশ; কলৌ—কলিযুগে; নষ্টে—বিনষ্ট হলে; কৃত-আদৌ—পরবর্তী সত্যযুগের শুরুতে; স্থাপয়িষ্যতি—পুনঃপ্রতিষ্ঠা করবেন; বাহ্লীকাং—বাহ্লীক থেকে; সোমদত্তঃ—সোমদত্ত; অভূৎ—উৎপন্ন হয়েছিলেন; ভূরিঃ—ভূরি; ভূরিশ্রবাঃ—ভূরিশ্রবা; ততঃ—তারপর; শলঃ চ—শল নামক এক পুত্র; শান্তনোঃ—শান্তনু থেকে; আসীৎ—উৎপন্ন হয়েছিলেন; গঙ্গায়াম্—শান্তনুর পত্নী গঙ্গার গর্ভে; ভীষ্মঃ—ভীষ্ম নামক এক পুত্র; আত্মবান্—আত্মতত্ত্বজ্ঞ; সর্ব-ধর্ম-বিদাম্—সর্বধর্মে অভিজ্ঞ; শ্রেষ্ঠঃ—শ্রেষ্ঠ; মহা-ভাগবতঃ—মহাভাগবত; কবিঃ—মহাজ্ঞানী।

অনুবাদ

কলিযুগে চন্দ্রবংশ বিনষ্ট হলে, পরবর্তী সত্যযুগের শুরুতে দেবাপি এই পৃথিবীতে সোমবংশের পুনঃপ্রতিষ্ঠা করবেন। (শান্তনুর ভ্রাতা) বাহ্লীক থেকে সোমদত্ত নামক এক পুত্রের জন্ম হয়। তার তিন পুত্র ভূরি, ভূরিশ্রবা এবং শল। শান্তনু থেকে গঙ্গার গর্ভে আত্ম-তত্ত্ববিৎ সর্বধর্মে অভিজ্ঞ, পরম ভাগবত এবং মহাজ্ঞানী ভীষ্মের জন্ম হয়।

শ্লোক ২০

বীরযুথাগ্রণীর্ঘেন রামোহপি যুধি তোষিতঃ ।

শান্তনোর্দাসকন্যায়াং জজ্ঞে চিত্রাঙ্গদঃ সুতঃ ॥ ২০ ॥

বীর-যুথ-অগ্রণীঃ—সমস্ত বীর যোদ্ধাদের অগ্রগণ্য; যেন—যাঁর দ্বারা; রামঃ অপি—ভগবানের অবতার পরশুরামও; যুধি—যুদ্ধে; তোষিতঃ—(ভীষ্মদেবের দ্বারা পরাজিত হয়ে) সন্তুষ্ট হয়েছিলেন; শান্তনোঃ—শান্তনুর দ্বারা; দাস-কন্যায়াম্—ধীবরের কন্যা নামে পরিচিত সত্যবতীর গর্ভে; জজ্ঞে—জন্মগ্রহণ করেছিলেন; চিত্রাঙ্গদঃ—চিত্রাঙ্গদ; সূতঃ—পুত্র।

অনুবাদ

ভীষ্মদেব ছিলেন সমস্ত যোদ্ধাদের অগ্রগণ্য। তিনি যখন যুদ্ধে পরশুরামকে পরাজিত করেন, তখন ভগবান পরশুরাম তাঁর প্রতি অত্যন্ত প্রসন্ন হয়েছিলেন। শান্তনুর ঔরসে ধীবরকন্যা সত্যবতীর গর্ভে চিত্রাঙ্গদের জন্ম হয়।

তাৎপর্য

প্রকৃতপক্ষে সত্যবতী ছিলেন মৎস্যগর্ভা নামক এক ধীবরকন্যার গর্ভে উপরিচর বসুর কন্যা। পরে এক কৈবর্ত সত্যবতীকে লালন-পালন করেন।

ভীষ্মদেব যখন তাঁর ভ্রাতা বিচিত্রবীর্যের জন্য কাশীরাজের তিন কন্যা—অম্বা, অম্বিকা এবং অম্বালিকাকে বলপূর্বক অপহরণ করেন, তখন অম্বাকে কেন্দ্র করে পরশুরামের সঙ্গে তাঁর যুদ্ধ হয়। অম্বা মনে করেছিলেন যে, ভীষ্মদেব তাঁকে বিবাহ করবেন এবং তার ফলে তিনি তাঁর প্রতি আসক্ত হয়েছিলেন, কিন্তু ভীষ্মদেব তাঁকে বিবাহ করতে সম্মত হননি। কারণ তিনি আজীবন ব্রহ্মচর্য পালনের প্রতিজ্ঞা করেছিলেন। অম্বা তাই ভীষ্মদেবের অস্ত্রগুরু পরশুরামের শরণাপন্ন হয়েছিলেন, এবং পরশুরাম অম্বাকে বিবাহ করতে ভীষ্মদেবকে আদেশ দেন। ভীষ্মদেব তাঁর সেই আদেশ প্রত্যাখ্যান করেন, এবং তাঁকে বিবাহ করতে বাধ্য করার জন্য পরশুরাম তাঁর সঙ্গে যুদ্ধ করেন। কিন্তু পরশুরাম পরাস্ত হন এবং ভীষ্মের প্রতি প্রসন্ন হন।

শ্লোক ২১-২৪

বিচিত্রবীর্যশ্চাবরজো নান্না চিত্রাঙ্গদো হতঃ ।

যস্য্যাং পরাশরাৎ সাক্ষাদবতীর্ণো হরেঃ কলা ॥ ২১ ॥

বেদগুপ্তো মুনিঃ কৃষ্ণো যতোহহমিদমধ্যগাম্ ।

হিত্বা স্বশিষ্যান্ পৈলাদীন্ ভগবান্ বাদরায়ণঃ ॥ ২২ ॥

মহ্যং পুত্রায় শান্তায় পরং গুহ্যমিদং জগৌ ।

বিচিত্রবীর্যোহথোবাহ কাশীরাজসুতে বলাৎ ॥ ২৩ ॥

স্বয়ংবরাদুপানীতে অম্বিকাস্থালিকে উভে ।

তয়োরাসক্তহৃদয়ো গৃহীতো যক্ষ্মণা মৃতঃ ॥ ২৪ ॥

বিচিত্রবীৰ্যঃ—শান্তনুর পুত্র বিচিত্রবীৰ্য; চ—এবং; অবরজঃ—কনিষ্ঠ ভ্রাতা; নান্না—চিত্রাঙ্গদ নামক গন্ধর্বের দ্বারা; চিত্রাঙ্গদঃ—চিত্রাঙ্গদ; হতঃ—নিহত হয়েছিলেন; যস্যাম্—শান্তনুর সঙ্গে বিবাহ হওয়ার পূর্বে সত্যবতীর গর্ভে; পরাশরাৎ—পরাশর মুনির ঔরসে; সাক্ষাৎ—সাক্ষাৎ; অবতীর্ণঃ—অবতীর্ণ; হরেঃ—ভগবানের; কলা—অংশ; বেদ-ওপ্তঃ—বেদের রক্ষক; মুনিঃ—মহান ঋষি; কৃষ্ণঃ—কৃষ্ণদ্বৈপায়ন; যতঃ—যাঁর থেকে; অহম্—আমি (শুকদেব গোস্বামী); ইদম্—এই (শ্রীমদ্ভাগবত); অধ্যগাম্—অধ্যয়ন করেছি; হিত্বা—পরিত্যাগ করে; স্ব-শিষ্যান্—তঁার শিষ্যদের; পৈল-আদীন্—পৈল আদি; ভগবান্—ভগবানের অবতার; বাদরায়ণঃ—ব্যাসদেব; মহ্যম্—আমাকে; পুত্রায়—এক পুত্র; শান্তায়—যিনি যথার্থই সংযতেন্দ্রিয় ছিলেন; পরম্—পরম; ওহ্যম্—গোপনীয়; ইদম্—এই বৈদিক শাস্ত্র (শ্রীমদ্ভাগবত); জগৌ—উপদেশ দিয়েছিলেন; বিচিত্রবীৰ্যঃ—বিচিত্রবীৰ্য; অথ—তারপর; উবাহ—বিবাহ করেছিলেন; কাশীরাজ-সুতে—কাশীরাজের দুই কন্যাকে; বলাৎ—বলপূর্বক; স্বয়ং বরাৎ—স্বয়ংবর সভা থেকে; উপানীতে—অনীত হয়ে; অম্বিকা-অস্থালিকে—অম্বিকা এবং অস্থালিকা; উভে—তঁারা উভয়ে; তয়োঃ—তাদের প্রতি; আসক্ত—অত্যন্ত আসক্ত হয়ে; হৃদয়ঃ—তঁার হৃদয়; গৃহীতঃ—কলুষিত হয়ে; যক্ষ্মণা—যক্ষ্মারোগের দ্বারা; মৃতঃ—তঁার মৃত্যু হয়েছিল।

অনুবাদ

চিত্রাঙ্গদের কনিষ্ঠ ভ্রাতা বিচিত্রবীৰ্য। চিত্রাঙ্গদ চিত্রাঙ্গদ নামক এক গন্ধর্ব কর্তৃক নিহত হন। শান্তনুর সঙ্গে বিবাহ হওয়ার পূর্বে সত্যবতীর গর্ভে পরাশর মুনির ঔরসে ভগবানের অংশসম্পন্ন বেদপ্রবর্তক কৃষ্ণদ্বৈপায়ন নামক বেদব্যাস আবির্ভূত হন। এই ব্যাসদেব থেকে আমি (শুকদেব গোস্বামী) জন্মগ্রহণ করেছি এবং তঁার কাছে আমি মহান বৈদিক শাস্ত্র শ্রীমদ্ভাগবত অধ্যয়ন করি। ভগবানের অবতার ব্যাসদেব পৈল আদি শিষ্যদের পরিত্যাগ করে আমাকে শ্রীমদ্ভাগবত উপদেশ দিয়েছিলেন, কারণ আমি সমস্ত জড় বাসনা থেকে মুক্ত ছিলাম। কাশী রাজের দুই কন্যা অম্বিকা এবং অস্থালিকাকে বলপূর্বক অপহরণ করে বিচিত্রবীৰ্য বিবাহ করেন, কিন্তু তঁার এই দুই পত্নীর প্রতি অত্যন্ত আসক্ত হওয়ার ফলে, যক্ষ্মারোগে আক্রান্ত হয়ে বিচিত্রবীৰ্যের মৃত্যু হয়।

শ্লোক ২৫

ক্ষেত্রেহপ্রজস্য বৈ ভাতুর্মাত্রোক্তো বাদরায়ণঃ ।

ধৃতরাষ্ট্রং চ পাণ্ডুং চ বিদুরং চাপ্যজীজনং ॥ ২৫ ॥

ক্ষেত্রে—পত্নী এবং দাসীর গর্ভে; অপ্রজস্য—নিঃসন্তান বিচিত্রবীর্ষের; বৈ—বস্তুতপক্ষে; ভাতুঃ—ভাতার; মাত্রা উক্তাঃ—মাতার আদেশে; বাদরায়ণঃ—বেদব্যাস; ধৃতরাষ্ট্রম্—ধৃতরাষ্ট্র নামক এক পুত্র; চ—এবং; পাণ্ডুম্—পাণ্ডু নামক এক পুত্র; চ—ও; বিদুরম্—বিদুর নামক এক পুত্র; চ—ও; অপি—বস্তুতপক্ষে; অজীজনং—উৎপাদন করেছিলেন।

অনুবাদ

বাদরায়ণ শ্রীব্যাসদেব তাঁর মাতা সত্যবতীর আদেশে ভাতা বিচিত্রবীর্ষের দুই পত্নী অম্বিকা এবং অম্বালিকার গর্ভে দুই পুত্র, এবং বিচিত্রবীর্ষের দাসীর গর্ভে এক পুত্র উৎপাদন করেন। তাঁদের নাম যথাক্রমে ধৃতরাষ্ট্র, পাণ্ডু এবং বিদুর।

তাৎপর্য

যক্ষ্মারোগে বিচিত্রবীর্ষের মৃত্যু হয়, এবং তাঁর দুই পত্নী অম্বিকা ও অম্বালিকার গর্ভে কোন সন্তান হয়নি। তাই বিচিত্রবীর্ষের মৃত্যুর পর তাঁর মাতা সত্যবতী, যিনি ছিলেন ব্যাসদেবেরও মাতা, তিনি ব্যাসদেবকে বিচিত্রবীর্ষের দুই পত্নীর গর্ভে সন্তান উৎপাদন করতে বলেন। তখনকার দিনে দেবর ভাতৃবধূর গর্ভে সন্তান উৎপাদন করতে পারতেন। এই প্রথাকে বলা হয় দেবরেণ সুতোৎপত্তি। কোন কারণে পতি সন্তান উৎপাদনে অক্ষম হলে, তাঁর ভাতা ভাতৃবধূর গর্ভে সন্তান উৎপাদন করতে পারতেন। কলিযুগে এই দেবরেণ সুতোৎপত্তি এবং অশ্বমেধ ও গোমেধ যজ্ঞ নিষিদ্ধ।

অশ্বমেধং গবালস্তং সন্ন্যাসং পলপৈতৃকম্ ।

দেবরেণ সুতোৎপত্তিং কলৌ পঞ্চ বিবর্জয়েৎ ॥

“এই কলিযুগে পাঁচ প্রকার কর্ম নিষিদ্ধ—যজ্ঞে অশ্ব উৎসর্গ করা (অশ্বমেধ যজ্ঞ), যজ্ঞে গাভী উৎসর্গ করা (গোমেধ যজ্ঞ), সন্ন্যাস-আশ্রম অবলম্বন করা, শ্রাদ্ধে মাংস নিবেদন করা এবং দেবরের দ্বারা সন্তান উৎপাদন করা।” (ব্রহ্মবৈবর্ত পুরাণ)।

শ্লোক ২৬

গান্ধার্যাম্ ধৃতরাষ্ট্রস্য জজ্ঞে পুত্রশতং নৃপ ।

তত্র দুর্যোধনো জ্যেষ্ঠো দুঃশলা চাপি কন্যাকা ॥ ২৬ ॥

গান্ধার্যাম্—গান্ধারীর গর্ভে; ধৃতরাষ্ট্রস্য—ধৃতরাষ্ট্রের; জজ্ঞে—জন্ম হয়েছিল; পুত্র-
শতম্—একশত পুত্র; নৃপ—হে মহারাজ পরীক্ষিৎ; তত্র—সেই পুত্রদের মধ্যে;
দুর্যোধনঃ—দুর্যোধন নামক পুত্র; জ্যেষ্ঠঃ—জ্যেষ্ঠ; দুঃশলাঃ—দুঃশলা; চ অপি—
ও; কন্যাকা—এক কন্যা।

অনুবাদ

হে রাজন্! ধৃতরাষ্ট্রের পত্নী গান্ধারী একশত পুত্র এবং একটি কন্যা প্রসব করেন।
পুত্রদের মধ্যে দুর্যোধন ছিলেন জ্যেষ্ঠ এবং কন্যাটির নাম ছিল দুঃশলা।

শ্লোক ২৭-২৮

শাপান্মৈথুনরুদ্ধস্য পাণ্ডোঃ কুন্ত্যাম্ মহারথাঃ ।

জাতা ধর্মানিলেন্দ্রেভ্যো যুধিষ্ঠিরমুখ্যত্রয়ঃ ॥ ২৭ ॥

নকুলঃ সহদেবশ্চ মাদ্র্যাম্ নাসত্যদশ্রয়োঃ ।

দ্রৌপদ্যাম্ পঞ্চ পঞ্চভ্যঃ পুত্রান্তে পিতরোহভবন্ ॥ ২৮ ॥

শাপাৎ—অভিশাপ হওয়ার ফলে; মৈথুন-রুদ্ধস্য—মৈথুন থেকে বিরত হয়েছিলেন;
পাণ্ডোঃ—পাণ্ডুর; কুন্ত্যাম্—কুন্তীর গর্ভে; মহারথাঃ—মহাবীর; জাতাঃ—জন্মগ্রহণ
করেছিল; ধর্ম—যমরাজ বা ধর্মরাজ থেকে; অনিল—পবনদেব থেকে;
ইন্দ্রেভ্যঃ—দেবরাজ ইন্দ্র থেকে; যুধিষ্ঠির—যুধিষ্ঠির; মুখ্যঃ—প্রমুখ; ত্রয়ঃ—তিন
পুত্র (যুধিষ্ঠির, ভীম এবং অর্জুন); নকুলঃ—নকুল; সহদেবঃ—সহদেব; চ—ও;
মাদ্র্যাম্—মাদ্রীর গর্ভে; নাসত্য-দশ্রয়োঃ—(অশ্বিনীকুমারদ্বয়) নাসত্য এবং দশ্রের
দ্বারা; দ্রৌপদ্যাম্—দ্রৌপদীর গর্ভে; পঞ্চ—পাঁচ; পঞ্চভ্যঃ—পঞ্চভ্রাতা (যুধিষ্ঠির,
ভীম, অর্জুন, নকুল এবং সহদেব) থেকে; পুত্রাঃ—পুত্র; তে—তারা; পিতরঃ—
পিতৃব্য; অভবন্—হয়েছিলেন।

অনুবাদ

এক ঋষির অভিশাপের ফলে পাণ্ডু মৈথুন থেকে বিরত হয়েছিলেন, এবং তাই
তার পত্নী কুন্তীর গর্ভে ধর্মরাজ, পবনদেব এবং ইন্দ্র থেকে যথাক্রমে যুধিষ্ঠির,

ভীম, অর্জুন এই তিন মহারথ পুত্রের জন্ম হয়। পাণ্ডুর দ্বিতীয় পত্নী মাদ্রীর গর্ভে অশ্বিনীকুমারদ্বয় থেকে নকুল এবং সহদেবের জন্ম হয়। যুধিষ্ঠির প্রমুখ পঞ্চপাণ্ডব থেকে দ্রৌপদীর গর্ভে পাঁচটি পুত্রের জন্ম হয়। তাঁরা ছিলেন তোমার পিতৃব্য।

শ্লোক ২৯

যুধিষ্ঠিরাৎ প্রতিবিন্ধ্যঃ শ্রুতসেনো বৃকোদরাৎ ।

অর্জুনাচ্ছ্রুতকীর্তিস্ত শতানীকস্ত নাকুলিঃ ॥ ২৯ ॥

যুধিষ্ঠিরাৎ—মহারাজ যুধিষ্ঠির থেকে; প্রতিবিন্ধ্যঃ—প্রতিবিন্ধ্য নামক এক পুত্র; শ্রুতসেনঃ—শ্রুতসেন; বৃকোদরাৎ—ভীম থেকে; অর্জুনাৎ—অর্জুন থেকে; শ্রুতকীর্তিঃ—শ্রুতকীর্তি নামক এক পুত্র; তু—বস্তুতপক্ষে; শতানীকঃ—শতানীক নামক এক পুত্র; তু—বস্তুতপক্ষে; নাকুলিঃ—নকুলের।

অনুবাদ

যুধিষ্ঠির থেকে প্রতিবিন্ধ্য, ভীম থেকে শ্রুতসেন, অর্জুন থেকে শ্রুতকীর্তি জন্মগ্রহণ করেন। নকুলের পুত্রের নাম ছিল শতানীক।

শ্লোক ৩০-৩১

সহদেবসুতো রাজপুতকর্মা তথাপরে ।

যুধিষ্ঠিরাৎ তু পৌরব্যাং দেবকোহথ ঘটোৎকচঃ ॥ ৩০ ॥

ভীমসেনাদ্বিড়িষ্মায়াং কাল্যাং সর্বগতস্ততঃ ।

সহদেবাৎ সুহোত্রং তু বিজয়াসুত পার্বতী ॥ ৩১ ॥

সহদেব-সুতঃ—সহদেবের পুত্র; রাজন্—হে রাজন্; শ্রুতকর্মা—শ্রুতকর্মা; তথা—ও; অপরে—অন্যরা; যুধিষ্ঠিরাৎ—যুধিষ্ঠির থেকে; তু—বস্তুতপক্ষে; পৌরব্যাম্—পৌরবীর গর্ভে; দেবকঃ—দেবক নামক এক পুত্র; অথ—ও; ঘটোৎকচঃ—ঘটোৎকচ; ভীমসেনাৎ—ভীমসেন থেকে; হিড়িষ্মায়াং—হিড়িষ্মার গর্ভে; কাল্যাম্—কালীর গর্ভে; সর্বগতঃ—সর্বগত; ততঃ—তারপর; সহদেবাৎ—সহদেব থেকে; সুহোত্রম্—সুহোত্র; তু—বস্তুতপক্ষে; বিজয়া—বিজয়া; অসুত—প্রসব করেছিলেন; পার্বতী—হিমালয় পর্বতের কন্যা।

অনুবাদ

হে রাজন্, সহদেবের পুত্র শ্রুতকর্মা। তা ছাড়া যুধিষ্ঠির এবং তাঁর ভ্রাতাদের অন্যান্য ভাৰ্য্যার গর্ভে অনেক পুত্র জন্মগ্রহণ করেছিলেন। যুধিষ্ঠির থেকে পৌরবীর গর্ভে দেবক, ভীমসেন থেকে হিড়িম্বার গর্ভে ঘটোটকচ এবং অন্য আর এক পত্নী কালীর গর্ভে সর্বগত নামক পুত্রের জন্ম হয়। তেমনই পর্বতরাজের কন্যা বিজয়ার গর্ভে সহদেব থেকে সুহোত্র নামক এক পুত্রের জন্ম হয়।

শ্লোক ৩২

করেণুমত্যাং নকুলো নরমিত্রং তথার্জুনঃ ।

ইরাবন্তমুলুপ্যাং বৈ সুতায়াম্ বভ্রবাহনম্ ।

মণিপূরপতেঃ সোহপি তৎপুত্রঃ পুত্রিকাসুতঃ ॥ ৩২ ॥

করেণুমত্যাং—করেণুমতী নামক পত্নীতে; নকুলঃ—নকুল; নরমিত্রম্—নরমিত্র নামক এক পুত্র; তথা—ও; অর্জুনঃ—অর্জুন; ইরাবন্তম্—ইরাবান্; উলুপ্যাম্—নাগকন্যা উলুপীর গর্ভে; বৈ—বস্তুতপক্ষে; সুতায়াম্—কন্যার; বভ্রবাহনম্—বভ্রবাহন নামক পুত্র; মণিপূর-পতেঃ—মণিপূরের রাজার; সঃ—তিনি; অপি—যদিও; তৎ-পুত্রঃ—অর্জুনের পুত্র; পুত্রিকা-সুতঃ—মাতামহের পুত্র।

অনুবাদ

করেণুমতী নামক পত্নীর গর্ভে নকুলের নরমিত্র নামক এক পুত্র হয়। তেমনই, নাগকন্যা উলুপীর গর্ভে অর্জুনের ইরাবান্ নামক এক পুত্র হয়, এবং মণিপূরের রাজকন্যার গর্ভে বভ্রবাহন নামক এক পুত্রের জন্ম হয়। মণিপূরের রাজা বভ্রবাহনকে দত্তক পুত্ররূপে গ্রহণ করেন।

তাৎপর্য

এই বর্ণনা থেকে বোঝা যায় যে, পার্বতী হচ্ছেন মণিপূর নামক এক অতি প্রাচীন পার্বত্যদেশের রাজকন্যা। অতএব পাঁচ হাজার বছর আগে যখন পাণ্ডবেরা রাজ্যশাসন করছিলেন, তখন মণিপূর এবং সেখানকার রাজার অস্তিত্ব ছিল। অতএব এটি একটি অতি প্রাচীন সম্ভ্রান্ত বৈষ্ণব রাজ্য। যদি বৈষ্ণব রাজ্যরূপে এই দেশটিকে পুনরায় সংগঠিত করা যায়, তা হলে এক মহান সাফল্য লাভ হবে, কারণ এই রাজ্যটি পাঁচ হাজার বছর ধরে তার পরিচিতি বজায় রেখেছে। এখানে যদি বৈষ্ণব

ভাবধারার পুনর্জাগরণ করা যায়, তা হলে এটি একটি আশ্চর্যজনক স্থানে পরিণত হবে এবং সারা পৃথিবী জুড়ে তার খ্যাতি বিস্তৃত হবে। বৈষ্ণব সমাজে মণিপুরী বৈষ্ণবেরা অত্যন্ত বিখ্যাত। বৃন্দাবন এবং নবদ্বীপে মণিপুরের রাজার নির্মিত অনেক মন্দির রয়েছে। আমাদের কয়েকজন ভক্ত মণিপুরের অধিবাসী। অতএব কৃষ্ণভক্তদের সহযোগিতায় মণিপুর রাজ্যে কৃষ্ণভাবনামৃত আন্দোলনের প্রসার খুব ভালভাবে হতে পারে।

শ্লোক ৩৩

তব তাতঃ সুভদ্রায়ামভিমন্যুরজায়ত ।

সর্বাতিরথজিদ্ বীর উত্তরায়াম্ ততো ভবান্ ॥ ৩৩ ॥

তব—আপনার; তাতঃ—পিতা; সুভদ্রায়াম্—সুভদ্রার গর্ভে; অভিমন্যুঃ—অভিমন্যু; অজায়ত—জন্মগ্রহণ করেছিলেন; সর্ব-অতিরথ-জিৎ—সমস্ত অতিরথদের বিজেতা; বীরঃ—মহাবীর; উত্তরায়াম্—উত্তরার গর্ভে; ততঃ—অভিমন্যু থেকে; ভবান্—আপনি।

অনুবাদ

হে মহারাজ পরীক্ষিৎ! অর্জুন থেকে সুভদ্রার গর্ভে আপনার পিতা অভিমন্যুর জন্ম হয়। তিনি সমস্ত অতিরথদের (যারা এক হাজার রথীদের সঙ্গে যুদ্ধ করতে পারতেন) বিজেতা মহাবীর ছিলেন। তাঁর থেকে বিরটরাজের কন্যা উত্তরার গর্ভে আপনার জন্ম হয়েছে।

শ্লোক ৩৪

পরিক্ষীণেষু কুরুষু দ্রৌণেব্রহ্মাস্ত্রতেজসা ।

ত্বং চ কৃষ্ণানুভাবেন সজীবো মোচিতোহন্তকাৎ ॥ ৩৪ ॥

পরিক্ষীণেষু—কুরুক্ষেত্রের যুদ্ধে বিনষ্ট হওয়ার ফলে; কুরুষু—দুর্যোধন আদি কৌরবেরা; দ্রৌণেঃ—দ্রোণাচার্যের পুত্র অশ্বখামা; ব্রহ্মাস্ত্র-তেজসা—ব্রহ্মাস্ত্রের তাপে; ত্বম্ চ—আপনিও; কৃষ্ণ-অনুভাবেন—ভগবান শ্রীকৃষ্ণের কৃপায়; স-জীবঃ—জীবন সহ; মোচিতঃ—মুক্ত; অন্তকাৎ—মৃত্যু থেকে।

অনুবাদ

কুরুক্ষেত্রের যুদ্ধে কুরুবংশ বিনষ্ট হলে আপনিও দ্রোণাচার্যের পুত্র অশ্বখামার ব্রহ্মাস্ত্রের তেজে বিনষ্টপ্রায় হয়েছিলেন, কিন্তু ভগবান শ্রীকৃষ্ণের কৃপায় আপনি মৃত্যুর হাত থেকে পরিত্রাণ পেয়েছেন।

শ্লোক ৩৫

তবেমে তনয়াস্তাত জনমেজয়পূর্বকাঃ ।

শ্রুতসেনো ভীমসেন উগ্রসেনশ্চ বীর্যবান্ ॥ ৩৫ ॥

তব—আপনার; ইমে—এই সমস্ত; তনয়াঃ—পুত্রগণ; তাত—হে মহারাজ পরীক্ষিৎ; জনমেজয়—জনমেজয়; পূর্বকাঃ—প্রমুখ; শ্রুতসেনঃ—শ্রুতসেন; ভীমসেনঃ—ভীমসেন; উগ্রসেনঃ—উগ্রসেন; চ—ও; বীর্যবান্—অত্যন্ত শক্তিশালী।

অনুবাদ

হে রাজন্! আপনার চার পুত্র—জনমেজয়, শ্রুতসেন, ভীমসেন এবং উগ্রসেন অত্যন্ত শক্তিশালী। তাদের মধ্যে জনমেজয় জ্যেষ্ঠ।

শ্লোক ৩৬

জনমেজয়স্ত্বাং বিদিত্বা তক্ষকান্নিধনং গতম্ ।

সর্পান্ বৈ সর্পযাগাগ্নৌ স হোষ্যতি রুষান্বিতঃ ॥ ৩৬ ॥

জনমেজয়ঃ—জ্যেষ্ঠ পুত্র; ত্বাম্—আপনার; বিদিত্বা—জেনে; তক্ষকাৎ—তক্ষকের দ্বারা; নিধনম্—মৃত্যু; গতম্—প্রাপ্ত হয়েছেন; সর্পান্—সমস্ত সর্প; বৈ—বস্তুতপক্ষে; সর্প-যাগ-অগ্নৌ—সর্পনিধন যজ্ঞাগ্নিতে; সঃ—তিনি (জনমেজয়); হোষ্যতি—যজ্ঞে আত্মা প্রদান করবেন; রুষা-অন্বিতঃ—অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হয়ে।

অনুবাদ

তক্ষকের দ্বারা আপনার মৃত্যু হওয়ার ফলে, আপনার পুত্র জনমেজয় অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হয়ে সর্পনিধন যজ্ঞাগ্নিতে এই পৃথিবীর সমস্ত সর্পদের নিক্ষেপ করবেন।

শ্লোক ৩৭

কালষেয়ং পুরোধায় তুরং তুরগমেধঘাট্ ।

সমস্তাং পৃথিবীং সর্বাং জিত্বা যক্ষ্যতি চাধবরৈঃ ॥ ৩৭ ॥

কালষেয়ম্—কলষের পুত্র; পুরোধায়—পুরোহিতরূপে বরণ করে; তুরম্—তুরকে; তুরগ-মেধঘাট্—তুরগ-মেধঘাট্ (বহু অশ্বমেধ যজ্ঞ অনুষ্ঠানকারী) নামে পরিচিত হবেন; সমস্তাং—সমস্ত অংশ সমন্বিত; পৃথিবীম্—পৃথিবী; সর্বাম্—সর্বত্র; জিত্বা—জয় করে; যক্ষ্যতি—যজ্ঞ অনুষ্ঠান করবেন; চ—এবং; অধবরৈঃ—অশ্বমেধ যজ্ঞ অনুষ্ঠানের দ্বারা।

অনুবাদ

কলষের পুত্র তুরকে পুরোহিতরূপে বরণপূর্বক সারা পৃথিবী জয় করে জনমেজয় অশ্বমেধ যজ্ঞ অনুষ্ঠান করবেন। সেই জন্য তিনি তুরগ-মেধঘাট্ নামে প্রসিদ্ধ হবেন।

শ্লোক ৩৮

তস্য পুত্রঃ শতানীকো যাজ্ঞবল্ক্যাং ত্রয়ীং পঠন্ ।

অস্ত্রজ্ঞানং ক্রিয়াজ্ঞানং শৌনকাং পরমেয্যতি ॥ ৩৮ ॥

তস্য—জনমেজয়ের; পুত্রঃ—পুত্র; শতানীকঃ—শতানীক; যাজ্ঞবল্ক্যাং—মহর্ষি যাজ্ঞবল্ক্য থেকে; ত্রয়ীম্—তিন বেদ (সাম, যজুঃ এবং ঋক্); পঠন্—অধ্যয়ন করে; অস্ত্র-জ্ঞানম্—অস্ত্রবিদ্যা; ক্রিয়া-জ্ঞানম্—ক্রিয়া-জ্ঞান; শৌনকাং—শৌনক ঋষি থেকে; পরম্—দিব্যজ্ঞান; এষ্যতি—লাভ করবেন।

অনুবাদ

জনমেজয়ের পুত্র শতানীক যাজ্ঞবল্ক্যের কাছে তিন বেদ এবং ক্রিয়াজ্ঞান লাভ করবেন। তিনি কৃপাচার্যের কাছে অস্ত্রবিদ্যা এবং শৌনক ঋষির কাছে আত্ম-তত্ত্বজ্ঞানও লাভ করবেন।

শ্লোক ৩৯

সহস্রানীকস্তৎপুত্রস্ততশ্চৈবাস্বমেধজঃ ।

অসীমকৃষ্ণস্তস্যাপি নেমিচক্রস্ত তৎসুতঃ ॥ ৩৯ ॥

সহস্রানীকঃ—সহস্রানীক; তৎ-পুত্রঃ—শতানীকের পুত্র; ততঃ—তঁার থেকে (সহস্রানীক থেকে); চ—ও; এব—বস্তুতপক্ষে; অশ্বমেধজঃ—অশ্বমেধজ; অসীমকৃষ্ণঃ—অসীমকৃষ্ণ; তস্য—তঁার থেকে (অশ্বমেধজ থেকে); অপি—ও; নেমিচক্রঃ—নেমিচক্র; তু—বস্তুতপক্ষে; তৎ-সুতঃ—তঁার পুত্র।

অনুবাদ

শতানীকের পুত্র হবেন সহস্রানীক এবং তঁার থেকে অশ্বমেধজের জন্ম হবে। অশ্বমেধজ থেকে অসীমকৃষ্ণ এবং তঁার পুত্র হবেন নেমিচক্র।

শ্লোক ৪০

গজাহুয়ে হতে নদ্যা কৌশাম্ব্যাং সাধু বৎস্যতি ।

উক্তস্ততশ্চিত্ররথস্তস্মাচ্ছুচিরথঃ সুতঃ ॥ ৪০ ॥

গজাহুয়ে—হস্তিনাপুর (দিল্লী) নগরীতে; হতে—প্রাবিত হয়ে; নদ্যা—নদীর দ্বারা; কৌশাম্ব্যাম্—কৌশাম্বী নামক স্থানে; সাধু—যথাযথভাবে; বৎস্যতি—বাস করবেন, উক্তঃ—বিখ্যাত; ততঃ—তারপর; চিত্ররথঃ—চিত্ররথ; তস্মাৎ—তঁার থেকে; শুচিরথঃ—শুচিরথ; সুতঃ—পুত্র।

অনুবাদ

হস্তিনাপুর (বর্তমান দিল্লী) যখন নদীর বন্যায় প্রাবিত হবে, তখন নেমিচক্র কৌশাম্বী নামক স্থানে বাস করবেন। তঁার পুত্র চিত্ররথ নামে বিখ্যাত হবেন, এবং চিত্ররথ থেকে শুচিরথ নামক পুত্রের জন্ম হবে।

শ্লোক ৪১

তস্মাচ্চ বৃষ্টিমাংস্তস্য সুমোহোহথ মহীপতিঃ ।

সুনীথস্তস্য ভবিতা নৃচক্ষুর্যৎ সুধীনলঃ ॥ ৪১ ॥

তস্মাৎ—তঁার থেকে (শুচিরথ থেকে); চ—ও; বৃষ্টিমান্—বৃষ্টিমান্ নামক পুত্র; তস্য—তঁার (পুত্র); সুমোহঃ—সুমোহ; অথ—তারপর; মহীপতিঃ—সারা পৃথিবীর সম্রাট; সুনীথঃ—সুনীথ; তস্য—তঁার; ভবিতা—হবে; নৃচক্ষুঃ—তঁার পুত্র নৃচক্ষু; যৎ—তঁার থেকে; সুধীনলঃ—সুধীনল।

অনুবাদ

গুচিরথ থেকে বৃষ্টিমান্ উৎপন্ন হবেন, এবং তাঁর পুত্র সুমেন সারা পৃথিবীর সম্রাট হবেন। সুমেনের পুত্র সুনীথ, তাঁর পুত্র নৃচক্ষু এবং নৃচক্ষু থেকে সুখীনল নামক পুত্রের জন্ম হবে।

শ্লোক ৪২

পরিপ্লবঃ সুতস্তস্মান্মেধাবী সুনয়াত্মজঃ ।

নৃপঞ্জয়স্ততো দূর্বস্তিমিস্তস্মাজ্জনিষ্যতি ॥ ৪২ ॥

পরিপ্লবঃ—পরিপ্লব; সুতঃ—পুত্র; তস্মাৎ—তাঁর থেকে (পরিপ্লব থেকে); মেধাবী—মেধাবী; সুনয়-আত্মজঃ—সুনয়ের পুত্র; নৃপঞ্জয়ঃ—নৃপঞ্জয়; ততঃ—তাঁর থেকে; দূর্বঃ—দূর্ব; তিমিঃ—তিমি; তস্মাৎ—তাঁর থেকে; জনিষ্যতি—জন্মগ্রহণ করবেন।

অনুবাদ

সুখীনলের পুত্র হবেন পরিপ্লব এবং তাঁর পুত্র হবেন সুনয়। সুনয় থেকে মেধাবী নামক পুত্রের জন্ম হবে। মেধাবী থেকে নৃপঞ্জয়, তাঁর থেকে দূর্ব এবং দূর্ব থেকে তিমি জন্মগ্রহণ করবেন।

শ্লোক ৪৩

তিমের্বৃহদ্রথস্তস্মাচ্ছতানীকঃ সুদাসজঃ ।

শতানীকাদ্ দুর্দমনস্তস্যাপত্যং মহীনরঃ ॥ ৪৩ ॥

তিমেঃ—তিমির থেকে; বৃহদ্রথঃ—বৃহদ্রথ; তস্মাৎ—তাঁর (বৃহদ্রথ) থেকে; শতানীকঃ—শতানীক; সুদাস-জঃ—সুদাসের পুত্র; শতানীকাৎ—শতানীক থেকে; দুর্দমনঃ—দুর্দমন নামক এক পুত্র; তস্য অপত্যম্—তাঁর পুত্র; মহীনরঃ—মহীনর।

অনুবাদ

তিমি থেকে বৃহদ্রথের জন্ম হবে, বৃহদ্রথ থেকে সুদাস এবং সুদাস থেকে শতানীকের জন্ম হবে। শতানীক থেকে দুর্দমন উৎপন্ন হবেন। দুর্দমনের পুত্র হবেন মহীনর।

শ্লোক ৪৪-৪৫

দণ্ডপাণিনির্মিস্তস্য ক্ষেমকো ভবিতা যতঃ ।

ব্রহ্মক্ষত্রস্য বৈ যোনির্বংশো দেবর্ষিসৎকৃতঃ ॥ ৪৪ ॥

ক্ষেমকং প্রাপ্য রাজানং সংস্থ্যং প্রাপ্যতি বৈ কলৌ ।

অথ মাগধরাজানো ভবিনো যে বদামি তে ॥ ৪৫ ॥

দণ্ডপাণিঃ—দণ্ডপাণি; নিমিঃ—নিমি; তস্য—তঁার (মহীনর) থেকে; ক্ষেমকঃ—ক্ষেমক নামক এক পুত্র; ভবিতা—জন্মগ্রহণ করবেন; যতঃ—যাঁর (নিমি) থেকে; ব্রহ্ম-ক্ষত্রস্য—ব্রাহ্মণ এবং ক্ষত্রিয়দের; বৈ—বস্তুতপক্ষে; যোনিঃ—উৎস; বংশঃ—বংশ; দেব-ঋষি-সৎকৃতঃ—দেবতা এবং ঋষিদের পূজ্য; ক্ষেমকম্—রাজা ক্ষেমক; প্রাপ্য—এই পর্যন্ত; রাজানম্—রাজা; সংস্থ্যম্—সমাপ্তি; প্রাপ্যতি—হবেন; বৈ—বস্তুতপক্ষে; কলৌ—এই কলিযুগে; অথ—তারপর; মাগধ-রাজানঃ—মগধ-বংশের রাজাগণ; ভাবিনঃ—ভবিষ্যৎ; যে—যাঁরা; বদামি—আমি বলব; তে—আপনাকে।

অনুবাদ

মহীনরের পুত্র হবেন দণ্ডপাণি এবং তাঁর পুত্র হবেন নিমি, যাঁর থেকে রাজা ক্ষেমকের জন্ম হবে। আমি আপনার কাছে ব্রাহ্মণ ও ক্ষত্রিয়কুলের উৎস এবং দেবতা ও ঋষিদের পূজ্য চন্দ্রবংশের বৃত্তান্ত বর্ণনা করলাম। এই কলিযুগে ক্ষেমক হবেন শেষ রাজা। এখন আমি ভবিষ্যৎ মাগধ রাজাদের কথা বলব। দয়া করে আপনি তা শ্রবণ করুন।

শ্লোক ৪৬-৪৮

ভবিতা সহদেবস্য মার্জারিষৎ শ্রুতশ্রবাঃ ।

ততো যুতায়ুস্তস্যাপি নিরমিত্রোহথ তৎসুতঃ ॥ ৪৬ ॥

সুনক্ষত্রঃ সুনক্ষত্রাদ্ বিহৎসেনোহথ কর্মজিৎ ।

ততঃ সুতঞ্জয়াদ্ বিপ্রঃ শুচিস্তস্য ভবিষ্যতি ॥ ৪৭ ॥

ক্ষেমোহথ সুব্রতস্তস্মাদ্ ধর্মসূত্রঃ সমস্ততঃ ।

দ্যুমৎসেনোহথ সুমতিঃ সুবলো জনিতা ততঃ ॥ ৪৮ ॥

ভবিতা—জন্মগ্রহণ করবে; সহদেবস্য—সহদেবের পুত্র; মার্জারিঃ—মার্জারি; যৎ—তঁার পুত্র; শ্রুতশ্রবাঃ—শ্রুতশ্রবা; ততঃ—তঁার থেকে; যুতায়ুঃ—যুতায়ু; তস্য—

তাঁর পুত্র; অপি—ও; নিরমিত্রঃ—নিরমিত্র; অথ—তারপর; তৎসুতঃ—তাঁর পুত্র; সুনক্ষত্রঃ—সুনক্ষত্র; সুনক্ষত্রাৎ—সুনক্ষত্র থেকে; বৃহৎসেনঃ—বৃহৎসেন; অথ—তাঁর থেকে; কর্মজিৎ—কর্মজিৎ; ততঃ—তাঁর থেকে; সুতঞ্জয়াৎ—সুতঞ্জয় থেকে; বিপ্রঃ—বিপ্র; শুচিঃ—শুচি নামক এক পুত্র; তস্য—তাঁর থেকে; ভবিষ্যতি—জন্মগ্রহণ করবেন; ক্ষেমঃ—ক্ষেম নামক এক পুত্র; অথ—তারপর; সুব্রতঃ—সুব্রত নামক এক পুত্র; তস্মাৎ—তাঁর থেকে; ধর্মসূত্রঃ—ধর্মসূত্র; সমঃ—সম; ততঃ—তাঁর থেকে; দ্যুমৎসেনঃ—দ্যুমৎসেন; অথ—তারপর; সুমতিঃ—সুমতি; সুবলঃ—সুবল; জনিতা—জন্মগ্রহণ করবেন; ততঃ—তারপর।

অনুবাদ

জরাসন্ধের পুত্র সহদেবের মার্জারি নামক এক পুত্র হবে। মার্জারি থেকে শ্রুতশ্রবা, শ্রুতশ্রবা থেকে যুতায়ু এবং যুতায়ু থেকে নিরমিত্র জন্মগ্রহণ করবেন। নিরমিত্রের পুত্র হবেন সুনক্ষত্র, সুনক্ষত্র থেকে বৃহৎসেন এবং বৃহৎসেন থেকে কর্মজিতের জন্ম হবে। কর্মজিতের পুত্র হবেন সুতঞ্জয় এবং সুতঞ্জয়ের পুত্র বিপ্র এবং তাঁর পুত্র হবেন শুচি। শুচির পুত্র হবেন ক্ষেম, ক্ষেমের পুত্র সুব্রত, সুব্রতের পুত্র হবেন ধর্মসূত্র। ধর্মসূত্র থেকে সম, সম থেকে দ্যুমৎসেন, দ্যুমৎসেন থেকে সুমতি এবং সুমতি থেকে সুবলের জন্ম হবে।

শ্লোক ৪৯

সুনীথঃ সত্যজিৎ বিশ্বজিৎ যদ্ রিপুঞ্জয়ঃ ।

বাইদ্রথাশ্চ ভূপালা ভাব্যাঃ সাহস্রবৎসরম্ ॥ ৪৯ ॥

সুনীথঃ—সুবল থেকে সুনীথের জন্ম হবে; সত্যজিৎ—সত্যজিৎ; অথ—তাঁর থেকে; বিশ্বজিৎ—বিশ্বজিৎ থেকে; যৎ—যাঁর থেকে; রিপুঞ্জয়ঃ—রিপুঞ্জয়; বাইদ্রথাঃ—বৃহদ্রথ-বংশীয়; চ—ও; ভূপালাঃ—সমস্ত রাজাগণ; ভাব্যাঃ—জন্মগ্রহণ করবেন; সাহস্র-বৎসরম্—এক হাজার বছর ধরে।

অনুবাদ

সুবল থেকে সুনীথ, সুনীথ থেকে সত্যজিৎ, সত্যজিৎ থেকে বিশ্বজিৎ এবং বিশ্বজিৎ থেকে রিপুঞ্জয়ের জন্ম হবে। এরা সকলেই বৃহদ্রথ-বংশীয়। বৃহদ্রথ-বংশীয় রাজারা এক হাজার বছর ধরে পৃথিবী শাসন করবেন।

তাৎপর্য

এটিই জরাসন্ধ থেকে শুরু করে এক হাজার বছর ধরে যে সমস্ত রাজারা সেই বংশে আবির্ভূত হবেন, তাঁদের ইতিহাস।

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতের নবম স্কন্ধের 'অজমীড়ের বংশ বিবরণ' নামক দ্বাবিংশতি অধ্যায়ের ভক্তিবাদান্ত তাৎপর্য।